

# Devenir animatrice ou animateur- interprète franco- allemand

L'Office franco-allemand pour la Jeunesse (OFAJ) est une organisation internationale au service de la coopération entre la France et l'Allemagne, implantée à Paris, à Berlin et Sarrebruck. Chaque année, il permet à près de 200 000 jeunes de participer à ses programmes d'échanges.

## Animatrice ou animateur-interprète

Ce sont des médiatrices ou médiateurs de communication capables de mettre en relation des personnes de langue et de culture différentes.

Ils doivent donc s'entraîner à l'interprétation, faire preuve de qualités pédagogiques dans des situations interculturelles et gérer, le cas échéant, la dynamique d'un groupe binational. En fonction de leurs compétences, ils peuvent intervenir dans des rencontres franco-allemandes, des jumelages, des formations, des cours de langue, etc.

## Pour qui ?

- toute personne souhaitant accompagner des rencontres ou formations franco-allemandes en tant qu'animatrice ou animateur-interprète,
- des animatrices ou animateurs et accompagnatrices ou accompagnateurs de rencontres internationales (scolaires, jeunes, professionnels, jumelages, voyages d'étude...),
- des étudiantes ou étudiants et enseignantes ou enseignants en langue étrangère,
- des personnes ayant vécu dans un pays germanophone ou francophone.

La particularité des stages réside dans leur caractère binational : les participantes et participants des deux pays vivent la rencontre et prennent part à tous les points du programme ensemble.

## Conditions de participation

- être âgé de 18 ans ou plus,
- bonne pratique de l'allemand (notamment parlé), acquise au cours d'études secondaires ou universitaires et de séjours en France ou en Allemagne,
- connaissances en animation souhaitées.

La priorité sera donnée aux candidates ou candidats ayant de l'expérience dans les activités ou échanges internationaux.

## Formatrices, formateurs, intervenantes et intervenants

Cette formation est encadrée par une équipe plurinationale d'interprètes et d'animatrices ou d'animateurs professionnels disposant d'une forte expérience.

## Objectifs de la formation

### **Langue et interprétation**

- entraîner la mémoire auditive et visuelle,
- restructurer et reformuler des informations,
- s'entraîner à l'interprétation consécutive et à la technique de prise de notes,
- connaître le langage formel et la rhétorique,
- enrichir son vocabulaire (faux-amis, mots intraduisibles),
- interpréter, dans une situation de simulation, un exposé informatif, un débat,
- interpréter, en situation réelle, des visites d'entreprises, de villes, de sites naturels, d'établissements à vocation sociale,
- recherche de vocabulaire et de matériel d'information.

## Animation et pédagogie

- comprendre le rôle de l'animatrice ou l'animateur-interprète dans des activités franco-allemandes,
- apprendre à s'adresser à un public et à mieux communiquer,
- sensibiliser à la dynamique de groupe et à la résolution constructive des conflits,
- connaître les acteurs des activités franco-allemandes : OFAJ et associations partenaires,
- être sensibilisé à l'animation linguistique et aux méthodes de la pédagogie des échanges.

## Apprentissage interculturel

- échanger des connaissances, expériences et savoir-faire,
- comparer les structures, mentalités et modes de vie en France et en Allemagne,
- apprendre à reconnaître et à gérer des situations interculturelles,
- découvrir la région dans laquelle se déroule la formation.

## Méthodes de travail

- des approches théoriques et des applications pratiques,
- différentes formes de travail et d'évaluation telles que travaux de groupe, mises en situation, débats, exposés, analyses et bilans,
- des méthodes et outils d'auto-apprentissage.

Cette formation n'est ni un cours de perfectionnement linguistique ni une formation à l'interprétation professionnelle.

Depuis début 2019, les formations d'animatrice- et animateur-interprète sont composées de deux modules. Le premier correspond à la formation d'animatrice-, animateur-interprète de 10 jours, au cours de laquelle les objectifs décrits ci-dessus sont abordés. Cette formation s'adresse à celles et ceux qui souhaitent s'engager dans le secteur franco-allemand et accompagner des échanges de jeunes.

Pour obtenir le certificat « animatrice-, animateur-interprète » et s'inscrire dans la base de données des animatrices et animateurs de l'OFAJ, il est nécessaire de participer à un stage certifiant de trois jours (module 2).

**Plus d'informations : [teamer.dfjw.org/fr](http://teamer.dfjw.org/fr).**

## Frais de formation

Ces stages bénéficient d'une aide financière de l'OFAJ : la participation aux frais de formation s'élève à 480 € (salariés) et 390 € (étudiantes et étudiants). Elle couvre les frais du séminaire, l'hébergement et la pension complète. En cas d'inscription à titre professionnel et de prise en charge par un OPCA, d'autres tarifs sont appliqués. Pour plus d'informations, veuillez contacter les organisateurs.

L'inscription n'est définitive qu'après le versement des arrhes. Veuillez vous renseigner auprès des structures organisatrices pour connaître les modalités d'inscriptions et les conditions appliquées en cas de désistement.

L'OFAJ accorde un forfait pour les frais de voyage.

## Calendrier

**Trois stages d'animatrice- et animateur-interprète sont proposés par les différents organisateurs (module 1) :**

10 - 19 juillet 2020 à Eckernförde (BDL/Cefir)

28 août - 6 septembre 2020 à Angers (BDL/CCFA Nantes)

4 - 13 septembre 2020 à Berlin (BILD/GüZ)

**Stage certifiant (module 2) :**

11 - 15 février 2020 à Wasserburg (BILD/GüZ)

**Stage d'approfondissement :**

22 - 25 octobre à Lille (Cefir/BDL)

## Inscriptions

Bureau International de Liaison et de Documentation (BILD)  
50, rue de Laborde, 75008 Paris  
Tél. : +33 1 43 87 90 30  
[formations@bild-documents.org](mailto:formations@bild-documents.org) ;  
[www.bild-documents.org](http://www.bild-documents.org)



Cefir

66, rue du Fort Saint Louis  
59140 Dunkerque  
Tél. : +33 3 28 24 98 42  
[vkaldik@cefir.fr](mailto:vkaldik@cefir.fr) ; [www.cefir.fr](http://www.cefir.fr)



Centre culturel franco-allemand (CCFA)  
Europa Nantes  
90-92, boulevard de la Prairie au Duc  
44200 Nantes  
Tél. : +33 2 40 35 39 43  
[ccfanantes@gmx.net](mailto:ccfanantes@gmx.net)



Retrouvez l'OFAJ sur :

[www.ofaj.org](http://www.ofaj.org)



[www.facebook.com/ofaj.dfjw](https://www.facebook.com/ofaj.dfjw)



[www.twitter.com/ofaj\\_dfjw](https://www.twitter.com/ofaj_dfjw)



[www.instagram.com/ofaj\\_dfjw](https://www.instagram.com/ofaj_dfjw)



[www.youtube.com/OFAJDFJW](https://www.youtube.com/OFAJDFJW)



[www.snapchat.com/add/ofaj\\_dfjw](https://www.snapchat.com/add/ofaj_dfjw)

Office franco-allemand pour la Jeunesse  
Formation interculturelle  
Molkenmarkt 1  
10179 Berlin  
Tél. : +49 30 288 757-25  
[animateur-interprete@ofaj.org](mailto:animateur-interprete@ofaj.org)  
[www.ofaj.org](http://www.ofaj.org)